

**Umowa**  
**między Samorządami**  
**Rzeczypospolitej Polskiej a Republiki Słowackiej**  
**o współpracy w ramach transgranicznego związku**  
**EUROREGION „TATRY”**  
**zawarta w dniu 22 października 1999 roku w Nowym Targu**  
**między Związkiem Euroregion „Tatry”**  
**w Nowym Targu reprezentowanym przez**  
**Wendelina Habera Przewodniczącego Rady**  
**oraz**  
**Stowarzyszeniem Region „Tatry” w Kieżmarku**  
**reprezentowanym przez Petera Buriana**  
**Przewodniczącego Rady**  
**zwanymi w dalszym ciągu niniejszej umowy stronami**

Euroregion „Tatry” zwany dalej euroregionem jest dobrowolnym polsko-słowackim związkiem transgranicznym miast, gmin, wsi i powiatów z terenów Podhala, Pienin, Gorców, Beskidu Sądeckiego, Spisza, Orawy i Liptowa, który powstał na Kongresie założycielskim w dniu 26 sierpnia 1994 roku w Nowym Targu na podstawie:

- Europejskiej Konwencji Ramowej o współpracy transgranicznej między wspólnotami i władzami terytorialnymi z dnia 21 maja 1980 roku.
- Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o współpracy transgranicznej z dnia 18 sierpnia 1994 roku.
- Umowy pomiędzy Samorządami Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Słowackiej o utworzeniu transgranicznego związku „Euroregion Tatry” z dnia 26 sierpnia 1994 roku.

Oceniając pozytywnie dotychczasowe doświadczenia w działalności i dorobek euroregionu a także postępujący proces demokratyzacji i integracji w Europie Środkowej postanawiamy w dalszym ciągu rozwijać i pogłębiać współpracę opartą na zasadach: partnerstwa, równoprawności stron, dobro sąsiedztwa mieszkańców, zachowania tożsamości narodowej, państwowej i regionalnej, konsensusu decyzji, rotacji przewodniczenia władzom i różnym instytucjom euroregionalnym.

**Postanowienia ogólne**

**§ 1**

1. Euroregion jest dobrowolną wspólnotą polskich i słowackich wsi, gmin i miast z powiatów: nowotarskiego, sądeckiego, tatrzańskiego na terenie Rzeczypospolitej Polskiej i okresów: Dolny Kubin, Kieżmark, Liptowski Mikulasz, Namiestowo, Poprad, Spiska Nowa Wieś, Stara Lubownia, Twardoszyn z terenów Republiki Słowackiej.

2. Euroregion nie ma charakteru ponad narodowego i ponad państwowego.
3. Euroregion funkcjonuje w ramach norm prawnych krajów uczestniczących w nim.

### **Nazwa, siedziba, godło**

#### **§ 2**

1. Dla współpracy transgranicznej w ramach niniejszej Umowy przyjmuje się nazwę: **Euroregion „Tatry”**.
2. Siedzibami euroregionu są miasta:
  - Nowy Targ w Rzeczypospolitej Polskiej
  - Kieżmark w Republice Słowackiej
3. Euroregion używa symbolu graficznego według przyjętego wzoru, który podlega ochronie prawnej – zał. nr 1

### **Cele i formy współpracy euroregionu**

#### **§ 3**

1. Celem euroregionu jest wspólna działalność transgraniczna ukierunkowana na równomierny i zrównoważony rozwój Regionu oraz zbliżenie mieszkańców i instytucji po obu stronach granicy w nawiązaniu do historycznych doświadczeń.
2. Cele wymienione w § 3 ust.1. realizowane będą w szczególności poprzez:
  - Współpracę gospodarczą, budowę infrastruktury, systemu wymiany informacji, rozwój turystyki
  - Ochronę środowiska naturalnego
  - Rozwój współpracy transgranicznej w zakresie handlu, drobnego przemysłu, inicjowanie budowy nowych przejść granicznych
  - Wzajemne rozszerzanie współpracy w zakresie kultury, oświaty, wychowania i sportu.

### **Członkostwo związku**

#### **§ 4**

1. Członkami Euroregionu „Tatry” są :
  - ze strony polskiej : Związek Euroregionu „Tatry” w Nowym Targu
  - ze strony słowackiej : Stowarzyszenie Region „Tatry” w Kieżmarku.
2. Członkostwo indywidualne miast, gmin i wsi w stowarzyszeniach określonych w § 4 ust. 1 jest wewnętrzną sprawą każdej ze stron.
3. Strony informują się nawzajem o zmianach obszaru działania i przynależności swoich członków.
4. Członkami wspierającymi związku mogą być :
  - po stronie polskiej Sejmik Samorządowy Województwa Małopolskiego oraz powiaty samorządowe : nowosądecki, nowotarski i tatrzański,

po stronie słowackiej urzędy krajów: preszowskiego, koszyckiego, żylińskiego, urzędy okresów :Dolny Kubin, Kieżmark, Liptowski Mikulasz, Namiestowo, Poprad, Spiska Nowa Wieś, Stara Lubownia, Twardoszyn .

5. Organy euroregionu mogą zapraszać do udziału w swoich posiedzeniach w charakterze obserwatorów przedstawicieli rządu, innych organizacji samorządowych i instytucji.

## **Prawa i obowiązki stron**

### **§ 5**

1. Strony wspólnie uzgadniają przedsięwzięcia i projekty o zasięgu ponadgranicznym na płaszczyźnie partnerskiej w porozumieniu z kompetentnymi organami administracyjnymi.
2. Strony informują się wzajemnie o własnych przedsięwzięciach mogących mieć znaczenie ponadgraniczne.
3. Szczegółowe zasady dotyczące praw i obowiązków określają regulaminy organizacyjne zatwierdzone przez Radę.

## **Organy euroregionu**

### **§ 6**

1. Organami Euroregionu są:
  - a) Kongres
  - b) Rada
  - c) Komisja Rewizyjna
  - d) Sekretarze
2. a) Kongres jest najwyższym organem Związku .Składa się z 70 delegatów, po 35 z każdej ze stron. Delegatów wybierają członkowie Związku oddzielnie dla każdej ze stron.
  - b) Do kompetencji Kongresu należy:
    - uchwalanie głównych kierunków działania Związku
    - wybór i odwoływanie członków Rady i Komisji Rewizyjnej
    - rozpatrywanie i zatwierdzanie sprawozdań Rady i Komisji Rewizyjnej
    - podejmowanie uchwał o rozwiązaniu Związku i przeznaczeniu jego majątku
    - podejmowanie uchwał o przynależności do innych organizacji
  - c) Kongres zwoływany jest przynajmniej raz w roku
  - d) Nadzwyczajne posiedzenie Kongresu zwołuje Rada z własnej inicjatywy, na żądanie Komisji Rewizyjnej lub większości członków każdej ze stron
  - e) Kongres rozstrzyga sprawy w oparciu o konsensus stron w obecności co najmniej 50 % delegatów każdej ze stron. Rozstrzygnięcia po obydwu stronach zapadają zwykłą większością głosów
  - f) Decyzje Kongresu zapadają w formie uchwał.
3. a) Rada jest najwyższym organem wykonawczym Związku
  - b) Rada składa się z 12 członków po 6 z każdej ze stron, wybieranych przez Kongres na okres 2 lat

- c) Pracami Rady kieruje Przewodniczący, wybierany przez Radę w głosowaniu tajnym na okres dwóch lat. Na przewodniczącego wybierany jest przemiennie polski i słowacki przedstawiciel. Przewodniczący reprezentuje Związek na zewnątrz.
  - d) W kierowaniu pracą Rady Przewodniczącemu pomaga jego Wiceprzewodniczący - wybierany przez Radę – jest nim przedstawiciel drugiej strony.
  - e) Rada rozstrzyga sprawy w formie uchwał zwykłą większością głosów w obecności co najmniej 50 % każdej ze stron.
  - f) Do kompetencji Rady należą wszystkie sprawy nie zastrzeżone dla innych organów tą umową, a w szczególności:
    - uchwalenie planów rzeczowo – finansowych,
    - powoływanie i odwoływanie sekretarza,
    - powoływanie komisji roboczych i wybór ich przewodniczących,
    - zwoływanie Kongresu,
    - przygotowanie propozycji uchwał Kongresu
    - realizacja uchwał Kongresu
  - g) Rada zbiera się według potrzeb, nie rzadziej jednak niż raz na kwartał
4. a) Komisja Rewizyjna jest organem kontrolnym Związku wybieranym przez Kongres
- b) Komisja Rewizyjna składa się z 6 członków po 3 z każdej ze stron.
  - c) Komisja Rewizyjna ma prawo kontroli wszystkich organów Związku i działa na podstawie regulaminu uchwalonego przez Kongres
  - d) Komisja wybiera spośród swoich członków Przewodniczącego i Jego Zastępcę
5. Sekretarze są organami wykonawczymi Rady, jeden po stronie polskiej i jeden po stronie słowackiej. Ich zadaniem jest obsługa administracyjna organów Związku. Sekretarze działają na podstawie regulaminu uchwalonego przez Radę. Sekretarze kierują biurami Euroregionu w Kieżmarku i Nowym Targu. Każda ze stron finansuje swoje biuro oddzielnie
6. Komisje Rady:
- a) Komisje powołuje Rada
  - b) Komisje rozwiązują konkretne problemy związane ze współpracą w Związku i są organami doradczymi Rady
  - c) W ramach Rady działają następujące komisje:
    - gospodarcza
    - ochrony środowiska
    - kultury
    - informacji
    - sportu i turystyki
  - d) Rada może dla rozstrzygnięcia poszczególnych spraw powołać inne Komisje
  - e) Pracami komisji kieruje jej Przewodniczący, wybierany przez Radę
  - f) Komisje pracują na podstawie uchwalonych przez Radę regulaminów

## **Zasady finansowania**

### **§ 7**

Każda ze stron gromadzi środki potrzebne na działalność na oddzielnych niezależnych kontaktach. Pochodzą one z :

- a) wpisowego i składek członkowskich
- b) dobrowolnych wpłat miast i gmin
- c) dotacji
- d) darowizn
- e) środków z innych źródeł

## **Postanowienia końcowe**

### **§ 8**

1. Zmiany niniejszej Umowy wymagają zgodnej woli Umawiających się Stron.
2. Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.
3. O kwestiach spornych rozstrzyga Kongres Euroregionu.
4. Umowa ulega rozwiązaniu, jeśli jedna ze Stron dobrowolnie zgłosi swoje wystąpienie.
5. O wystąpieniu należy powiadomić Kongres co najmniej sześć miesięcy przed planowanym terminem wystąpienia.
6. Kongres rozstrzyga w powyższym przypadku o sposobie likwidacji organów Euroregionu i uregulowaniu wszystkich zobowiązań.
7. Umowa została podpisana dnia 22 października 1999r i z tym dniem wchodzi w życie.
8. Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach , po jednym w języku polskim i słowackim, przy czym teksty mają jednakową moc.

Nowy Targ 22 października 1999r

za Stronę słowacką

**Peter Burian**

**Przedsta  
Zdrużenia Region Tatry**

za Stronę polską

**Wendelin Haber**

**Przewodniczący  
Związku Euroregion „Tatry”**